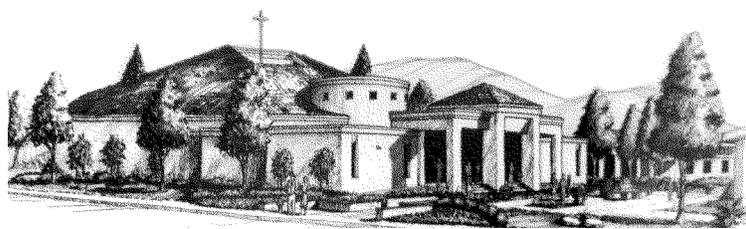


天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第六主日

主曆二〇一七年二月十二日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 542 猶如橄欖枝

G Lucien Deiss, CSSp

5 6̣1 | 3 1 3 5 5 | 6 6̣· 5 3 | 2- | 3 5 3 | 2 1 6̣ 5 | 1 ||

猶如 橄欖圍繞著 上主 的桌 椅，天主的 子女在教 會。

5 5 | 3 2 3 4 | 2· 1 3 4 | 5 5 | 6 5 6 | 5 4 3 1 | 2- ||

敬畏 上主遵聖 道，乃真 福；他 將要在 主前蒙寵 幸。

辛苦 耕耘乃真 福，他將收 穫；職 分雖繁 樂在其 中。

侍奉 上主盡職 守，乃真 福；他 將畢生 貫徹始 終。

願至 高者上 主，使你喜 樂；並 願上主 永恆看顧 你。

答： D 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀德訓篇 十五，15~20

假使你願意，就能遵守上主的誡命；成為一個忠信的人，這完全出於你自願。上主在你面前放置了火和水，你可任意伸手選取；生死善惡，都擺在人的面前；人願意哪樣，就賜給他那樣。因為上主的智慧是廣大的，是強有力的，不斷

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

察看萬物。祂的眼睛注視敬畏祂的人，祂洞悉人的一切行為。祂從未吩咐人作惡，從未准許人犯罪。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一一八

答： D 4/4 輕快、喜悅

朱健仁 曲

5 · 5 6 5 | 6 i 6 5 3 3 3 2 | 1 · 2 · 1 | 3 - - - |

遵 行約法、全心尋求上主的人，(真是有 福！

5 · 5 6 5 | 6 i 6 5 3 3 3 2 | 1 · 2 · 6 | 1 - - - ||

遵 行約法、全心尋求上主的人，) 真是有 福！

領：

一、品行完美，履行上主法律的人，真是有福！
遵行約法，全心尋求上主的人，真是有福！

二、祢頒布了命令，使人嚴格奉行。
願我的行徑堅定，常遵守祢的章程。

三、求祢恩待祢的僕人，我才會生存，遵守祢教訓。
求祢開啟我的眼睛，使我觀察祢法律的奧秘。

四、祢使法律做我成義的道路，我要時時遵守。
求祢使我明瞭如何遵行誠律，以全副精神持守不渝。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

二，6~10

弟兄姊妹們：我們對信心成熟的人也講智慧，但不是屬於這世界的智慧，也不是那些快要沒落的世界統治者的智慧；我們所講的是那隱藏的，天主奧秘的智慧，就是天主在萬世之前，就預定了要使我們獲得光榮的智慧；世上的統治者沒有一個懂得這智慧的，如果他們懂得了，決不會把光榮的主釘在十字架上。正如經上這樣記載：「天主為愛祂的人所準備的，是眼睛所未曾見過，耳朵所未曾聽過，人心所未曾想到的。」

可是天主藉著聖神將這一切啟示給我們了，因為聖神洞悉一切，連天主深奧的事也洞悉無遺。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

五，17~37

那時候，耶穌對門徒們說：「你們不要以為我來是要廢除法律或先知：我來不是要廢除，而是要成全。我實在告訴你們：即使天地都過去，法律的一撇或一畫也決不會過去，全部都要成就。所以，誰若廢除誡命中最小的一條，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為最小的；但是誰若遵守了，也這樣教訓人，他在天國裡要稱為偉大的。我告訴你們：你們的義德若不勝過經師和法利塞人的義德，決進不了天國。

你們一向聽過對古人說：『不可殺人！』誰若殺了人，應受裁判。我卻對你們說：凡向弟兄發怒的，就要受裁判；誰若說弟兄是『白癡』，就要受議會的裁判；誰若說弟兄是『瘋癲』，就要受地獄烈火的罰。所以，你到祭壇前獻禮物的時候，若是在那裡想起有弟兄對你不滿，就該把你的禮物留在祭壇前，先去與弟兄和好，然後再來獻禮物。趁你和反對你的人還在路上的時候，趕快與他和解，免得他把你交給法官，法官交給獄警，把你關在監獄裡。我實在告訴你：除非你還清最後的一文錢，決不能從那裡出來。

你們一向聽說過：『不可姦淫！』我卻對你們說：凡注視婦女，而貪戀她的，他在心裡已經姦淫了她。若是你的右眼使你犯罪，把它剝出來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好；若是你的右手使你犯罪，砍下它來扔掉，因為你喪失一個肢體，比全身投入地獄，為你更好。

法律上又說過：『誰若休妻，就該給她一張休書。』我卻給你們說：若不是為犯姦的緣故，休妻便是促使她犯姦淫；誰若是娶被休的婦人，也是犯姦淫。

你們又一向聽過對古人說：『不可發虛誓！向上主所許的誓願都要實踐！』我卻對你們說：總不可發誓：不可指天發誓，因為天是天主的寶座；不可指地發誓，因為地是祂的腳凳；不可指耶路撒冷發誓，因為它是偉大君王的城市；也不可指你的頭髮發誓，因為你不能使一根頭髮變白或變黑。你們說話要這樣：『是』就說『是』，『非』就說『非』；如果再多說，便是出於邪惡。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 我需要有祢在我生命中

C 4/4

05 | 3· 3 4 3 2 1 7 | 1 1 1 2 3· 1 | 6· 5 6 5 4 3 4 | 5 - -
哦主 求祢保守我的 心我的意念，使我 能夠遵行祢旨意；

01 | 6· 5 6 5 4 3 4 | 5· 7 1· 2 3 | 4 3 4 2 3 4 3 4 5 | 2 - -
我願將祢話語深藏在 我心 作路上的光成為我腳前的燈。

05 | 3· 3 4 3 2 1 7 | 1 1 1 2 3· 1 | 6· 5 6 5 4 3 4 | 5 - -
哦主 求祢堅固我信 心我的力量，使我 得以勇敢向前行；

01 | 6· 5 6 5 4 3 4 | 5· 7 1· 2 3 | 4 3 4 2 3 4 3 2 1 | 5 - 0
因我 知道有時我仍會 軟弱 求祢帶領我使我不會再退縮。

3 4 5 | 6· 6 7 i 2 7 | 5 - - 0 3 5 | 5 4 4· 3 4 6 5 4 | 5 - 0
我需要有 祢在我生命中， 好讓 我一 生 能學祢的樣式；

3 4 5 | 6· 6 7 i 2 7 | 5· 7 i 3 5 | 5 4 i 6 7 i 7 6 7 | i - - ||
使我能成為祢所喜悅的兒女使我的生命能夠彰顯祢榮耀。

聖頌

D 4/4

潘瓊琚曲

1 - 3· 4 | 5 - 0 3· 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5· 5 | i· 7 6· i 7· 6 | 5 - 0
聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。

3· 1 | 4· 3 2· 2 1· 7 | 1 - - 0 | 3· 4 3 2 | 1 3 5 - |
歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉 主名而 來 的，

4· 3 4 6 | 5 - 0 5 | i· 7 i 6 | 5 - 0 4 | 3· 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||
當 受讚 美。歡呼之聲，響徹雲 霄。

阿 們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |
阿 們 阿 們

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
阿 們 阿 們 阿 們

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記： 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

天 主 經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |
我們的 天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間

6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |
如 同在天上 求祢今天賞給我們

6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑

1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||
但救 我們 免於凶 惡。

G 4/4

天下萬國

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |
 天 下 萬 國 普 世 權 威
 3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||
 一 切 榮 耀 永 歸 於 祢。

D 4/4

羔羊讚

潘瓊琚曲

1 1 | 3· 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0
 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 垂 憐 我 們。
 5 5 | i· i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0
 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 垂 憐 我 們。
 3 3 | 3· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7 | 1 - 0 ||
 除 免 世 罪 的 天 主 羔 羊， 求 祢 賜 給 我 們 平 安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 祢愛之歌

Bob Fabing, S.J.

G 4/4

譯詞：崔國容

0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 1、 願祢的愛使我 再 聖善 祢的眼睛使我 再 看見
 2、 願祢的誕生使 我 重生 祢的死亡使我 再 自由
 3、 願我用淚再洗 祢 的腳 用手帕再擦拭 祢 聖容
 0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 7 1 2 | 2 - - - |
 1、 祢的聖言使我 再 聽見 祢愛之 歌
 2、 祢的生命使我 再 歡唱 祢愛之 歌
 3、 讓我的家再使 祢 安歇 當幫助 人
 0 3 3 3 3 3 5 | 5· 4 4 - | 0 2 2 2 2 2 4 | 4· 3 3 - |
 1、 願祢的手再 接觸 貧困 祢的雙臂再擁 抱 病患
 2、 願祢的腳重踏 世 間路 祢的呼喚再復 活 死者
 3、 讓我再給祢祢 的 食糧 再陪伴祢背負 十 字架
 0 1 1 1 1 1 3 | 3· 2 2 - | 0 0 7 7 1 | 1 - - - | 1 - - - ||
 1、 祢的笑容再充 滿 人心 藉著 我
 2、 祢的德能再平 息 風浪 藉著 我
 3、 再答覆祢的慈 愛 召喚 我 心切 望
 0 1 1 1 1 1 | 1 5 5 - 0 | 6 1 · 6 1 · |
 主祢的愛在 我心 撫我 癒我
 2 2 2 1 7 1 2 | 3 1 1 4 3 | 2 - 0 3 4 5 | 5 -
 教 我 更 愛 祢 如 同 夜 空 北 極 星 指 引 我
 6 5 4 3 | 3 - 3 2 1 2 | 2 - - - | 2 - - - ||
 跟 隨 著 祢 寸 步 不 離

出堂曲： 317 感謝天主

G 2/2

Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 -
 我 們 全 心 感 謝 天 主， 看 那 陽 光
 2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 -
 普 照 著 大 地， 今 天 我 們 願 歡 欣
 1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||
 歌 唱 祢 的 聖 愛 充 滿 人 間。

3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 -
 1、 感謝 天主， 祢是我生命 的源泉 泥 土
 2、 感謝 天主， 祢是我腳前 的明燈 祢 是
 3、 感謝 天主， 依祢的肖像 造生我 祢 願
 6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |
 1、 在祢手 繼續 塑造， 祢嘔氣 使 我 靈 魂
 2、 道路真 理及 生命， 崎嶇路 上 引 領 我
 3、 我成全 如同 天父， 我願舉 起 聖 愛 的
 6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||
 1、 甦醒 我的 目光 充滿了 歡 欣。
 2、 前進 如同 河水 傾注於 汪 洋。
 3、 杯爵 邁向 盡善 盡美 的 世 界。

彌撒特別意向欄

本華人團體為吳金發弟兄的父親吳勝良老先生亡靈祈禱，求早登天鄉、安息主懷。

何京玉、喬麗姮為岳媽媽何月英求手術順利。

吳金發為父親吳勝良 (Lucas) 求安息主懷，天鄉永福。

浦梁淑英為吳勝良先生求天鄉永福。

區美玲為吳勝良先生求天鄉永福。

彭果嫦為吳勝良先生求主賜天鄉永福。

陶少華、陶秀雲為父親陶文翰、母親黃敏華求天鄉永福。

楊政剛、楊政軒為母親王慶雲求安息主懷，天國永福。

李綉妮感謝天主恩賜全家平安、健康、喜樂。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。

Lynn Nei 全家感謝天主，求主降福家人平安健康。

楊慧芬及兄弟姊妹為父親楊遇霖謝主恩，求天鄉永福。

葉秋燕及家人感謝天主的恩典，並求全家平安健康。

許肇基、張美華為堂哥張憲祥求安息主懷，天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世凰、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉盞、李鑫源、劉友桐、范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、梁漢源。

為新亡者祈禱：蘇新增、楊遇霖、張憲祥、王慶雲、陳學華、吳勝良。

教會消息欄

聖座新聞室介紹第 25 屆世界病人日 以及新增修的《醫護人員憲章》

(梵蒂岡電台訊) 聖座新聞室 2 月 6 日召開記者會，介紹第 25 屆世界病人日以及新增修的《醫護人員憲章》。自若望保祿二世於 25 年前欽定每年 2 月 11 日為世界病人日以來，今年是法國露德第 3 次舉辦這項活動，主題為「天主的作為令人驚喜：『全能者在我身上行了大事』(路一 49)」。

聖座促進人類整體發展部門秘書穆盆達瓦圖 (Mupendawatu) 蒙席代表不克出席的部長圖爾克森 (Turkson) 樞機宣讀講稿。圖爾克森樞機首先感謝記者們出席本次記者會，關注醫療界。他表示，「病人、受苦者，以及所有照顧他們的專業人員和志工的確都非常需要這份關注」。

教會通常每隔 3 年隆重慶祝一次世界病人日，「但這第 25 屆病人日將按照教宗的意願，特別隆重慶祝」。法國露德將於 2 月 10 日至 13 日舉行多項慶祝活動，最重要的是聖座國務卿帕羅林樞機將以教宗特使的身分於 2 月 11 日在露德主持大禮彌撒。

穆盆達瓦圖蒙席強調，世界病人日始終是「一項特殊的教會活動」。他引用若望保祿二世教宗的話說：「此刻是祈禱、分享，以及為教會的益處而奉獻痛苦的有力時機，也是呼喚眾人在病弱兄弟的面容上認出基督面容的時機。」

關於《醫護人員憲章》，聖座新聞室主任伯克 (Burke) 指出，這份《憲章》在教義和科學層面與時俱進，它涉及的不僅是專業醫護人員，還包括研究員、藥劑師，以及醫療領域的管理者和立法者。

羅馬天主教大學生物倫理教授斯帕尼奧利 (Spagnolo) 是修訂這份《憲章》的專家之一。他在記者會上表明，「這《憲章》保留了它原有的架構。它是在倫理層面為醫護人員作好嚴肅的準備，並持續提供培育的一項工具，有助於維持他們應有的專業素養，以及他們為生命效勞的聖召」。

新增修的《醫療人員憲章》分為三大部分，分別是「生育」、「生活」及「死亡」。它論及科學研究和人類醫療發展上的不同新情況，重申嚴禁施行墮胎和為了優生學的考量而篩選基因，以及利用未成年人和無法作決定的成年人進行人體試驗。

斯帕尼奧利教授最後總結道：「這《憲章》自然沒有詳盡闡述所有可能遇到的問題，但編撰這《憲章》正是為了根據基督和教會訓導的教導，提供一條盡量清晰的綱領，以應對醫療界可能面臨的種種倫理問題。」

佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：服務遊民暫停一次

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

本堂將於今年 2/15 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。

本華人團體將於 2/19 (下主日) 為遊民服務。

我們將於當天下午二時於禮堂集合，包裝隔天的午餐袋，並於當晚六時至八時之間提供遊民晚餐服務。歡迎教友們參與義工服務或捐款支持遊民服務活動。有意做義工的教友請向劉培宜姊妹報名。有意捐款者請交給許肇基弟兄收款。

靈修寫作

您喜歡寫作嗎？您願意分享您的信仰見證嗎？您願意幫忙年長者紀錄他們的信仰見證嗎？朱自成、何京玉一起與您分享寫作經驗，歡迎參加。

時間：二月十八日 (週六) 10 AM 至 12 PM 地點：六號教室
如果您願意口述您的信仰見證，由別人筆錄整理刊登於《野聲》，請與陶秀雲姊妹聯繫。

東區華語四旬期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：祈禱：耶穌禱文與生活中的祈禱
日期：3/4 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)
地點：本堂禮堂 費用：\$10 (含午餐，歡迎自由奉獻)
報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

慕道班啟事

下週主題：「傳油聖事、聖秩聖事」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室

本堂遣使會活動啟事

本堂遣使會將於三月五日（主日）舉行食物捐獻活動。他們也需要志工在聖週五之前的四旬期的週五提供四旬期齋餐（6 PM 至 8:30 PM）。願意提供食物但無法在場服務的教友也可將做好的齋食帶到廚房。

堂區消息

• **Together in Mission 2017 「作基督之光」：**

今天來自洛杉磯的聖三天主堂的 Ricky Viveros 神父將在每台彌撒為 Together in Mission 募款。本堂今年的籌款目標是 \$95,300。敬請大家慷慨解囊。

• **本堂成立 35 週年堂區教友名錄：**本堂成立 35 週年的堂區教友名錄終於印好了。有讓照相館拍照的教友家庭請在辦公時間到辦公室領取照相館贈送的名錄。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！